

· 公民丛书 ·

多元文化与民主

公民身份、多样性与社会公正

LA DÉMOCRATIE MULTICULTURELLE
citoyenneté, diversité, justice sociale

[比利时] 马可·马尔蒂尼埃罗 / 著
(Marco Martiniello)

尹明明 王鸣凤 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

· 公民丛书 ·

多元文化与民主

公民身份、多样性与社会公正

LA DÉMOCRATIE MULTICULTURELLE
citoyenneté, diversité, justice sociale

[比利时] 马可·马尔蒂尼埃罗 / 著
(Marco Martiniello)

尹明明 王鸣凤 / 译



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

多元文化与民主:公民身份、多样性与社会公正/(比)马尔蒂尼埃罗(Martiniello, M.)著;尹明明,王鸣凤译. —北京:社会科学文献出版社,2015.5

(公民丛书)

ISBN 978-7-5097-7228-7

I. ①多… II. ①马… ②尹… ③王… III. ①多元文化-关系-公民-研究 IV. ①D032

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第048046号

·公民丛书·

多元文化与民主

公民身份、多样性与社会公正

著者/[比]马尔蒂尼埃罗(Marco Martiniello)

译者/尹明明 王鸣凤

出版人/谢寿光

项目统筹/祝得彬

责任编辑/张苏琴 杨慧

出版/社会科学文献出版社·全球与地区问题出版中心(010)59367004

地址:北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编:100029

网址:www.ssap.com.cn

发行/市场营销中心(010)59367081 59367090

读者服务中心(010)59367028

印装/三河市东方印刷有限公司

规格/开本:889mm×1194mm 1/32

印张:5 字数:104千字

版次/2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

书号/ISBN 978-7-5097-7228-7

著作权合同/图字01-2013-5067号

登记号

定价/49.00元

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社读者服务中心联系更换

版权所有 翻印必究

La bibliothèque du citoyen

· 公民丛书 ·

许铁兵/主编

Marco Martiniello

La Démocratie Multiculturelle

Citoyenneté, diversité, justice sociale

©2011, PRESSES DE LA FONDATION NATIONALE

DES SCIENCES POLITIQUES

本书中文版根据法国政治科学国家基金会出版社 2011 年法文版译出

公民丛书第二辑序言

在社会科学文献出版社的大力支持下,《公民丛书》的第二辑终于问世。

本辑丛书包括七个专题,涵盖了社会与文化领域的多个热门议题。

在本辑丛书选题上,编者把巴黎政治学院近年来推出的“新辩论”(Nouveaux débats)和“质疑”(Contester)系列也纳入进来,取材视角更为宽广,当然,重点仍然放在全球化背景下的全球治理。与上一辑选题相比,本辑选题更加着眼于带有跨境特征的文化和社会问题。

二十一世纪的头十多年,世界格局正经历着根本性的结构变化,重心转移和态势演变正在加速。一方面,西方发展模式一家独大已经渐成明日黄花,新型国家崛起的道路也绝非平坦,南方国家的分化同样引人注目,搭车者、过坎者、挣扎者乃至失败者表现得复杂多样且波动起伏;另一方面,全球范围内的各类问题则表现为同步性和瞬时性、更大的互动性和更难以处理的交织性;政治国别边界的可渗透性急剧增大,也就

是更加脆弱化；非国家行为体——这不仅是政党社团和非政府组织，还包括富可敌国的跨国企业、应运而生的跨国社会运动、流派众多的宗教势力、国际媒体和专业团体——的行为举止越来越具有自发性和自主性，分别以各自的方式参与并影响着世界进程。这就意味着全球治理除了不言而喻的必要性之外，不仅是以国家行为体为主的各类相关制度之设计安排，而且更需要每个个体和群体作为全球社会的成员，特别是作为世界公民的意识感和责任观。本辑丛书的宗旨，在于帮助读者形成对世界事务的深刻认识和准确理解，从而为参与全球治理做出自身的贡献。

主编 许铁兵

2014年12月



前 言

1997年我的专著《走出文化隔阂》由巴黎政治学院出版社出版，收录在其“公民丛书”系列当中。此后，特别是2001年9月11日以来，许多情况都发生了改变，然而该书中所提出的问题仍有相当的现实性，并能为我们提供思路，帮助我们找到解决方案。

目前的这本著作正是《走出文化隔阂》的全新升级版本，它维持了前著的结构和很大一部分内容，同时重新加入了叙事和分析元素。此外，我重写了某些部分并修改了一直不甚满意的书名。

无论是在欧洲还是在全世界，文化争论都是一个越来越棘手和敏感的话题，谨希望这本书能对此有所助益。

老朋友带着新作回来！

马可·马尔蒂尼埃罗

比利时 布鲁塞尔

2011年1月23日



리 言

随着 20 世纪末德国的统一和苏联东欧共产主义政权的垮台，冷战始告终结，资本主义经济全球化也进入了一个全新的阶段。在此前相当长的一段时期内，世界格局的主要特点是社会和经济层面的集中确定性以及政治格局的相对稳定性，然而紧随其后就呈现出复杂多变的不稳定局面，我们有时称其为“新的世界无序”。

20 世纪 80 年代末的自由主义浪潮激起了无数的希望和时显仓促的预言。在政治方面，人们希望民主能够得到普及和强化。然而，在欧洲门户边以及在非洲和中东爆发的战争、2000 年左右开始的恐怖行动、新兴经济体的飞速发展开启了全球地缘政治的新组合时代，超越演讲稿的民主实践在非西方国家显得相当困难。即使是在西方，民主进度也是停滞不前甚至时有倒退的，新民粹主义运动异军突起，他们提出仇恨和排斥的主张，并以此到处作梗。在欧洲的许多国家，一些新民粹主义的政治组织已经在选举中得票不少，畏惧他者、新移民潮引发的关于移民侵略的恐惧、因穆斯林人数上升及其对欧洲文化文明

造成之威胁的恐慌，这些观点都是他们赢得选举的筹码。

从经济和社会的角度上来说，同时实现资本主义经济全球化与新的普遍福利的希望已经落空。市场经济的发展的确催生了城市中产阶级，千百万人走出贫困，但少数富人和多数穷人之间的差距却在逐渐加大，即使经济指标发展态势良好，共同富裕依旧是个难以实现的梦想。离散、排斥、社会不平等现象不仅在最贫困的国家愈演愈烈，在西欧和美国也是如此。2008年的金融危机在各国引发了经济和社会危机，更加剧了这种态势。无论是在发达还是欠发达国家，城市都被分割得越来越支离破碎，“特权阶层”和“边缘阶层”共存是这些城市的特点，在这些城市中，生存机会与结构性约束相冲突，比如工作岗位不足、缺少优质平价的住宅、犯罪率上升等。社会等级只是转变了发生形式，但却绝没有消失。并非所有的社会成员都很富足，中产阶级形成于20世纪后半叶，但如今在欧洲和美国中产阶级规模却在持续缩水，此外我们还见证了“工作的穷人”现象的产生，这些劳动者们已经无法面对高昂的生活成本了。

从文化角度上来说，由科技迅速进步支撑的大众文化统一化是个无可否认的趋势。我们加入了“麦当劳化”的队伍、见识了“MTV一代”在全世界的出现，随后又体验了网络一代的迅猛发展，例如：Facebook、Twitter、Youtube等，还见证了短信和特色短信语言的发展。然而与此同时，这个趋势也被其他力量所制衡，比如对文化身份诉求的兴起或复兴以及对族群、国家、文化、宗教身份的确认及肯定等，不同形式的民族主义依旧是一种很强大的意识形态。地球村中时移世易，变化发生的速度之快、程度之深让一部分人感到被抛弃甚至被恐吓，他们时常觉得被歧视、被排斥，而有时族群、文化和宗教身份恰恰为他

们筑起了安身寄心的庇护所。

此外，近期的历史打破了一些人关于民族国家行将消失的预言。纵观世界发展，在当前的背景下，有时民族国家甚至以一种再生的新形式找到了新的生存土壤。诚然，它们不仅要承受上层压力，如以欧盟为代表的大规模地区重组的趋势，同时还要承受来自亚民族主义和地区主义运动的下层压力，但它们的抗压能力是引人注目的，即使民族国家丧失了垄断地位，它们仍是经济、政治和文化调控治理的主要场所。

传统的民族国家的概念是以单民族或单族群为主的国家，然而此概念却不再能够完善地解释当代社会和政治的变迁。这种现象的根源有三：一是那些地缘政治的大灾难；二是全球的迁移潮；三是少数族群、少数民族和少数宗教群体以及移民们对于其身份的诉求。目前大部分国家都不是单一化的，而是多文化、多族群和多教派的多样集合，在这些国家里，个人与群体共存，这些群体的各成员都是其共同身份认同的承载者，而各个群体之间却千差万别。这显然是欧盟成员国和北美洲国家的现状，但其他地区也存在这种现象。

西方的政治体系曾经让人自发地联想到同质性，但在今天，不论在国家还是在跨国层次上，族群、文化、宗教和其他身份多样性的维系都伴随着一种意识形态的回归、一种社会和政治实践的回归，而这些实践以激进的民族主义、地区主义乃至种族主义的形式表现出来，这对于民主秩序来说是莫大的威胁。地区、族群乃至族群团体拥有自然性、庇护性等特点，而族群、文化的多样性在这些团体中引发了恐慌并激起人们对某些确定性的追寻；另一方面，这种多样性又使人着迷，在生活方式和城市消费层面，人们追求异域情调并取得了成功（世界音乐、

世界菜肴)，一些人还皈依了各类“新”的宗教，这些都是明证。

人们需要思考如何加强民主制度，如何超越传统的民族国家，民族国家的形态正在变化，其内部的人口构成也越来越多样。在这样的新背景下，民主制度与民族国家的相互关系就成了这个必要思考的主要挑战。从传统意义上来说，民主的要求与民族国家相互关联，然而我们可以观察到在如今大部分的社会中，文化、族群、宗教和其他身份是日益多样化的，因此，如何协调二者关系成了当下许多社会所面临的共同挑战。面对对于个性身份的追求以及可能存在的维持文化和宗教特殊性身份的诉求，仅仅做出政治性的回应并不足够。这些回应引出了一个问题，那就是在欧美民主制度下能否存在哪怕一个多文化的公民身份？更确切地说，能否把一个不可分割的、建立在个人权利基础上的公民权与一种源于少数群体的、需要承认的族群、文化和宗教特征的诉求结合起来？这个问题能否调节公民身份和个性要求的关系？其中不可分割的公民身份建立在个人权利的基础上，而承认族群、文化、宗教特殊性的要求则来自少数群体。社会的团结能否和文化多样性以及特殊性相契合？是否一定要设定一个共有的文化纽带？这些棘手的问题需要去深刻思考，这也就是我们希望在下文中呈现给读者的，它包含了20年的理论和实践研究以及与政治决策者们的对话。诚然，提出这些问题并不轻松，在当今人们对移民采取敌视态度的背景下，拒绝一切形式的多元文化主义似乎是占了上风的。但是以我对此的思考，多元文化主义对于加强民主制度还是不可或缺的。

此外，2010～2011年，一些西方国家元首或政府首脑如戴维·卡梅伦、安吉拉·默克尔和尼古拉·萨科齐等都曾宣称多元文化主义将会破产和死亡，这本书也是对他们这些毫无根据

的断定的一种反驳。

本书共包含六章。

第一章是对现今文化多样性的概括。文化的多样性和身份的多样性似乎会引起一种不安，为了弄懂这种不安，我们甚至要回顾整个民族国家建立的过程。在大部分情况下，这些民族国家是建立在文化和身份同质化逻辑上的，在这些国家中“多样性”的概念将会引发一些矛盾和争端。

在国家和超国家的层面上，我们是否已经真正进入了一个文化和宗教争端普遍化的时代，一个彼此隔绝的时代？

这个问题引发了公众讨论，第二章我们将就其中涉及的文化差异问题进行探索。

第三章我们将聚焦国家间的意识形态差距，这种差距通过所谓的“体制”和社会政治实践体现出来，我们将以此来介绍治理文化和身份多样性的几种基本模式。另外本章中还涉及在欧洲范围内兴起的移民融合问题的新争论。

第四章我们将探讨多元文化主义或跨文化主义争论在欧洲和北美的复杂性。在法国，多元文化主义一词必然使人联想起激烈的社群主义，与文化隔坨（Ghetto，最初指中世纪犹太人在城区里的居住地段，后延伸泛指贫民窟，被隔离的街区，自我封闭的族群/社群场所，本书结合音译和意译，将其称为隔坨。——主编说明）并列，是共同利益的终结。然而多元文化社会的终极概念是什么？回答这个问题需要将它放到民族和历史的背景中去。

第五章开始讨论多元化影响下某些形式的多元文化主义对于社会聚合性的威胁。

第六章我们将审视目前新同化主义所引发的问题。

在本书最后的总结部分，我们将着手梳理一些关于调节公民身份和多样性的思考线索，以此跳出昔日岁月遗留下的不同社会融入模式之间固有的对立状态。